



إشكاليات ترجمة التشبيه في رواية "الذرة الرفيعة الحمراء" من منظور التكافؤ
الوظيفي
在功能对等视角下《红高粱家族》小说中的明喻翻译
问题

آية علي عواد محمد^١

^١ باحثة دكتوراة بقسم اللغة الصينية، كلية الألسن، جامعة قناة السويس، الإسماعيلية، مصر

الكلمات المفتاحية: نظرية التكافؤ الوظيفي؛ رواية "الذرة الرفيعة الحمراء"؛ ترجمة "الذرة الرفيعة الحمراء" العربية (النسخة المنقحة)؛ استراتيجيات الترجمة؛ التشبيه

Abstract: This article explores metaphor as one of the most widely used rhetorical devices in literary works, with a focus on its application in Mo Yan's Red Sorghum. Metaphors create a sense of defamiliarization by distancing the tenor from the vehicle, engaging readers to fill in the aesthetic gaps through reflection and understanding, thereby extending the reading experience. Mo Yan's unique linguistic style employs metaphors, personifications, and other rhetorical techniques, paired with rhythmic and tonal elements, to achieve a distinctive and personalized literary expression that enhances the expressiveness and impact of literary language. Using Hassanein's Arabic translation of Red Sorghum as a case study, this paper analyzes the translation strategies for similes and metaphors from the perspective of Nida's functional equivalence theory. It examines how rhetorical features are reproduced during translation and how cross-cultural communication effects are maximized.



Keywords: Functional equivalence translation theory; Red Sorghum; revised Arabic translation of Red Sorghum; translation strategies; Simile.

摘要

文学作品中修辞手段的使用，是作家刻意偏离语言常规、形成突出的“前景化”的语言效果，集中反映了作家的写作风格。比喻辞格是在古今中外文学作品中使用最广泛的一种修辞手段。

比喻是文学语言及日常话语里使用频率最高的修辞格，也是人类共通的思维方式之一。¹在《修辞学发凡》中写道：

“思想的对象同另外的事物有了类似点，文章上就用那另外的事物来比拟这思想的对象，名叫譬喻。这格的成立，实际上共有思想的对象、另外的事物和类似点等三个要素，因此文章上也就有正文、譬喻和譬喻语词等三个成分。凭着这三个成分的异同及隐现，譬喻辞格可以分为明喻、隐喻、借喻三类。”陈望道指出的譬喻“三要素”也就是我们现在学术语汇里的比喻本体、喻体和喻词。运用比喻，作者或说话人可以用浅显的比喻修辞格来表述那些抽象、深奥的事物，反之亦然，如此能拓展语言表达的可能性。比喻的本体和喻

¹ 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2017.



体之间拉开一定的距离，距离越远，就或许可能制造出巨大的反差和意外的文本效果，给读者或听者带来陌生化的审美感受。读者和听者在思考、理解中填补这段审美空白，花费较多的时间来填补这段审美差距，也正是比喻修辞格在文本中的功能之一。一个文学文本，如果没有了比喻修辞格，或许就失去了修辞技巧中最重要的一环。

美国语言学家霍凯特在评价莫言的文学独特性时说“文学家的伟大不是用他的风格创新来衡量，而是要看他在语言施加的限制内为表达的自由和多样性开拓多大的阵地”。¹莫言在谈到自己的文学目标时说道：“我想：一、树立一个属于自己的对人生的看法；二、开辟一个属于自己的领域；三、建立一个属于自己的人物体系；四、形成一套属于自己的叙述风格。这些是我不死的保障。”²莫言认为自己在过去的二十年里，尽管时代发生了巨大的变化，他一直坚持了个性化的写作，他认为“作家的语言，或者说小说的语言，是个性化作家或者是个性化作品的最显著的标志。一个作家用什么样子的语言写作，当然有很多命定的因素，但追求个性

¹ 王蒙. 莫言获奖与我们的姿态[N]. 解放日报, 2013-01-14(14).

² 莫言. 丰乳肥臀[M]. 台北: 洪范书店, 1996.



化的努力，可以使一个成熟作家的语言发生变化。这种变化，需要外部刺激，然后激活我们个性中已经存在的语言因子，内外结合，成为文体（我相信一个人有用多种文体写作的可能性）。¹莫言小说从词语音律到标点符号，从遣词到句式变换，从文体选择到篇章建构，从微观修辞技巧到宏观修辞诗学，都具有强烈的个性特征。

在打着莫言标签的幻觉主义文学世界里，他巧妙地综合了语言所蕴含的所指和能指，在有限的空间里充分发挥汉语的韵律、平仄、节奏特色，在他经常被批评为“泥沙俱下”的文本中营造一种独特的诗学魅力；他擅长使用巧妙的比喻、拟人、仿拟等修辞技巧，叙述上有着莫言式的轻松、幽默与戏谑，与王朔、贾平凹、王蒙的修辞风格都有明显的区别，提升了读者对于汉语表达表现力和感染力的新认知，增强了其文学语言的游戏性、陌生化和魔幻化，延长了读者阅读过程中的审美时长。

莫言在小说《红高粱家族》中采用了大量的比喻辞格，形成独特、鲜明的“前景化”语言特色。修辞翻译的实质即“前景化”润色，探讨了前景化语言与修辞翻译的关系，中

¹ 莫言. 文学个性化刍议[J]. 文艺研究, 2004(4):34-38.



阿比喻辞格的特点，并以哈赛宁的译本 *الذرة الرفيعة الحمراء* 为研究对象，总结其中比喻辞格的翻译策略，通过分析探讨哈赛宁如何进行前景化语言润色以再现原文的修辞特征，试图为文学修辞翻译提供相应的借鉴。

该译本大量使用了修辞手法，给读者从多维度深入理解各种典型的社会学现象提供了不同的选择与窗口。为了最大程度缩短目的语接受者与源语读者之间的理解距离，以更全面的翻译视角实现跨文化交际效果最大化，并积极引导目的语读者思考相关社会学问题，本翻译实践任务采用了奈达的功能对等理论视角来指导源文本中的修辞手法汉译。尤金·A·奈达的功能对等理论以其著名的读者反映论被译界所熟知。该翻译观以目的语读者为首要出发点，用适合其文化思维和语言背景习惯的方式呈现译文，即达意需放在首位。笔者认为，功能对等理论指导下的翻译直译法、意译法、替代法、省略法以及合译法有助于最大程度上提高节选文本中修辞手法译文的可接受性和可读性，对实现本翻译任务的目的起到较为积极的推动性作用。

本章将从莫言《红高粱家族》修辞理念出发，继而以明喻和隐喻这两种莫言这小说里最有代表性的修辞技巧为对



象，来总结莫言原文本的修辞技巧，对比分析译文中修辞技巧的翻译情况和翻译策略，探究修辞在翻译转换过程中的变异动因。

关键词:功能对等翻译理论；《红高粱家族》；《红高粱家族(修订本)》阿译本；翻译策略；明喻。

1. 《红高粱家族》明喻及翻译策略研究

通过对《红高粱家族》的文本细读，不难发现，虽然莫言采用的修辞技巧甚多，但占比最大的当属比喻修辞格，比喻又可以细分为明喻、隐喻、借喻等，其中明喻最为常见。亚里士多德认为“明喻也是隐喻，二者的差别是很小的”¹，“所有受欢迎的隐喻，显然都可以作为明喻使用；明喻去掉说明，就成了隐喻”（同上）。莫言的比喻辞格具有鲜明的个体创造性和陌生化的审美特质，笔者将基于定量和定性的分析方法，研究莫言明喻辞格中本体和喻体的属性分布，并对比分析译文，探讨译者处理不同语言和文化中的比喻意象的方法和策略。

¹ 亚里士多德. 修辞学[M]. 罗念生译. 上海:上海世纪出版集团, 2006.

笔者仔细爬梳了《红高粱家族》的全文文本，梳理出了 150 句含有明喻修辞格的原文语句，有些句子中含有两个或三个明喻小句，所以共有 161 个明喻句。

笔者希望能够在数据梳理上取得穷尽性，但原文中有一些明喻辞格反复出现，如“像一颗圆月”、“像一只赤红的大蝶”，故没有重复计算在内。这样的处理方式可能会影响数据的穷尽性，但笔者并未对所收集的数据进行主观的选择或干扰，因此总体上看数据是可靠的。考虑到正文篇幅，特选取二十个比较有代表性的陌生化的、新奇的明喻例句如以下表格所示。

序号	原文	中页	译文	阿页
1	雾像海水愈近汹涌， 父亲抓住余司令，就 像抓住一条船舷。	1	بينما الضباب يبدو كثيفاً كأمواج البحر الهائج، وهو يمسك بطرف ثياب القائد يو، وكأنه طوق النجاة الوحيد من هذا الموج الهادر.	18
2	他的水性好像是天生的， ……父亲五岁时	5	وكان اللعب في المياه كانت موهبة اتصف بها في طفولته..... كان وهو في	22



	，就像小鸭子一样潜水。		الخامسة من عمره يسبح في المياه كما صغار البط .	
3	老太婆头顶秃得像一个陶罐……干手上凸着一条条丝瓜瓢子一样的筋。	10	كان رأس العجوز صلعاء كما هو قدر الفخار، يبدو على وجهها آثار الزمن.	29
4	听到从东南方向传来一阵浪潮般的喧闹，紧接着响了一枪。枪声非常尖锐，像一柄利刃，把挺括的绸缎豁了。	30	حتى سمعا صوتًا قويًا أشبه بصوت الموج قادمًا من الجهة الجنوبية الشرقية، تبعه صوت طلق ناري. وكان صوت الطلق الناري قويًا وحادًا جدًا، أشبه ما يكون بمقص حاد أثناء قص قطعة من الحرير.	59
5	余占鳌他们像兔子一样疾跑。	46	فر يو جان أو ورفاقه مسرعين كالأرانب الجبانة.	86
6	余占鳌的头皮被冲刷得光洁明媚，像奶奶眼中的一颗圆月	46	أما رأس يو جان أو فقد غسلتها مياه الأمطار جيدًا، حتى أصبحت تبرق مثل بريق عيني جدتي.	86



7	石桥伏在水面上， <u>像一个大病初愈的病人</u> 。	56	وبدا الجسر الحجري يستند إلى صفحة المياه كما شخص أنهكه المرض.	106
8	几点露珠凝在紧贴水面的莲叶上， <u>像珍珠般圆润</u> 。	104	وقد غطت أوراقها بقطرات المياه التي كانت تبرق وكأنها حبات من اللؤلؤ .	190
9	几十只乌鸦在柳树上跳来跳去。 <u>树冠像一个沸腾的汤锅</u> 。	111	بينما كان هناك عشرات الغربان تحوم فوق شجرة الصفصاف، وكان قمة الشجرة تحوّلت إلى قدر كبير ممتلئ بالحساء.	205
10	汽车 <u>像个笨拙的大甲虫</u> 缓缓蠕动。	127	حتى راحت العربة تتلوى مثل الخنفساء .	238
11	老两口对着生气， <u>像一对拼死争夺树上蝉的老蛤蟆</u> 。	140	وكانهما زوجًا من الضفادع تتقاتل على أسبقية الصعود أعلى شجرة ما .	266
12	爷爷一松手， <u>他就像泡酥了的泥神一样瘫在了地上</u> 。	160	وما إن أرخى جدي ساعديه قليلاً، حتى سقط الجندي الياباني على الأرض كالتمثال المصنوع من الصلصال.	308



13	他像喜鹊珍爱覆巢中 最后一个卵一样珍 爱着我父亲。	170	كان قد بدا آنذاك في حرصه وتعلقه وحبه لأبي مثل طائر العقعق الذي يحرص على يحرص على آخر بيضة في عشه .	325
14	郎中的脑袋像煮过了 头的鸡蛋一样炸裂了 。	236	ورأوا رأس الطبيب الذي تفتت مثل البيضة التي تمَّ وضعها على النار لمدة طويلة جداً .	445
15	那棺材竟如生根似的 纹丝未动，罩伙们围 着棺材，像一群蚂蚁 围绕着一具猪的尸体 。	245	غير أن التابوت كان مُسمراً في مكانه لا يتحرك، التفوا حول التابوت، وكأنه جماعة من النمل أحاطت بجثة حيوان ميت .	460
16	灵堂里的哭声像唱歌 一样悠扬	248	بينما بدا صوت النحيب القادم من قاعة الحداد مثل صوت الغناء الجميل .	467
17	拎住小姑姑像胡萝卜 缨子一样的头发， 把小姑姑从二奶 奶		بينما راح يجذب شعر الفتاة بيده الأخرى، وكأنه يجذب رأس ثمرة من اللفت، حتى استطاع أن يقتلعها من حضن	608

	怀里像从干结的土地上往，外拔萝卜一样拔出来。		<u>أمها، وكأنه يقتلع رأس اللفت من تربة صلدة.</u>	
18	二奶奶直挺挺地躺着， <u>像一条曝晒在炎阳下的大狗鱼。</u>	325	بينما رقدت هي أمامهم مثل سمكة كبيرة تتعرض لأشعة الشمس.	611
19	他大口地吞着雪花，雪花 <u>像盛夏炎阳下的砂石一样烫着他的咽喉。</u>	364	ابتلع كميات كبيرة من الثلج، فإذا بقطع الثلج تلسع حلقة بشده، <u>وكانها قطع من الجمر في أيام الحر الشديد.</u>	650
20	子 (jie) 遗的百姓们像土拨鼠一样在地窝里苟活着。	349	عاش الناجون من الأهالي في بيوتهم كالفئران في جحورها.	655

《红高粱家族》文本中的比喻修辞格原文与译文示例

上面的 20 个例子具有如下两大特征：

1. 《红高粱家族》明喻本体的特征

《红高粱家族》文本中的明喻修辞格的喻词主要有单式联结方式（如像、好像、方法、似、如同、犹如等）和复式联结方式（如像……. 一样、好像……似的、仿佛……一样、如



同……一般等)。《红高粱家族》文本中明喻本体和喻体的分布特征，本表格部分借鉴了《莫言小说语言专题研究》（李津、钟宇，2014:172-173）中的分类方式。

明喻本体的描述特点主要呈现以下趋势：

（一）以人作为明喻本体的占了 42.85%，表现了作者对人的极大关注。人物是小说写作的三大要素之一，这些明喻本体中不仅包括对人本身的形容，其中占比最大的是“对人的身体部位”的表述。头、脸、双目、嘴唇、耳朵、脖子、后颈、面皮、脑袋、头发、太阳穴、瞳孔、心、乳房、皮肉、身腰、关节、腿弯、小脚、手指、人的五官、四肢、躯体器官等均被莫言作为本体，将这些“肉体化”的事项加以修辞性表述，造成读者奇特的、变异的审美认知。

例：余占鳌的头皮被冲刷得光洁明媚，像奶奶限中的一颗圆月。

看着奶奶那个像香瓜一样垂着的乳房上一滴滴下落的艳红的血珍珠，眼中无泪，干嚎了几声。

郎中的脑袋像煮过了头的鸡蛋一样炸裂了。

奶奶临死前的肉体像成熟的蚕体一样光亮透明。



“头皮像圆月”、“乳房像香瓜”、“脑袋像鸡蛋”、“肉体像蚕体”，这些比喻拓展了人们对于比喻认知的疆界，非常富有创造性、新奇性、圣异性。

(二) 16.14 的 本体与自然事物有关，其中包括自然现象（如太阳、阳光、月亮、云彩、雪花、雷电等）和自然元素（如火、土、金属、木头）以及植物。

自然环境的描写在小说创作中是不可或缺的，景物的描写能够点明事件发生的地点，推动情节发展，环境的优美、恶劣与否能够渲染气氛、烘托人物的情绪。“雪花像砂石”、“日头像囤子”、“日头像钢铁”将人们每天都生活在其中的自然景象用非常诞的方式表达了出来。

例：他大口地吞着雪花，雪花像盛夏骄阳下的砂石一样烫着他的咽喉。

在那些日子里，阳光像金子一样珍贵。

(三) 以人文事物的本体占了 14.28% ，其中包括生活用品、交通工具、武器、食物、建筑、语言文字等。“汽车像吞食了刺猬的大蛇”将交通工具譬喻为有温度的动物，“石桥像病人”将建筑比拟为病人，都有将“无灵”物比喻为“有灵”物的倾向。



例：汽车像一条吞食了刺搬的大蛇，在痛苦地甩动着脖颈。

石桥伏在水面上，像大病初愈的病人。

（四）与动物有关的本体占比为 8.69%。“高粱穗子像蓬松的狐狸尾巴”、“花马像痨病鬼”也侧面反映了莫言文学写作中“魔幻化”、“动物化”的倾向。

例：高粱穗子像蓬松的狐狸尾巴一样高扬着，或是低垂着。
花马像痨病鬼一样喘息着，马脖子上的汗像蜂蜜一样又粘又稠。

2. 《红高粱家族》明喻喻体的特征

《红高粱家族》明喻文本中喻体的选择主要集中在三大类：人文事物、自然事物、动物。

（一）31.05%的喻体与人文事物相关；

例：几十只乌鸦在柳树上跳来跳去，树冠像一个沸腾的汤锅。

爷爷一松手，他就像泡酥了的泥神一样瘫在了地上。

（二）30.43%的喻体与自然事项有关；

例：父亲发现他的笑容慈祥善良，像一轮惨淡的夕阳。



父亲周身便被着万恶的人眼射出的美丽光线，心里先是像紫红色的葡萄一样一串接一串愤怒，继而是一道道五彩缤纷的彩虹般的痛苦。

雪白的大石桥红彤彤一条，像一道被压直了的彩虹。

(三) 27.94%的喻体与动物相关，将人的世界和动物世界紧紧联系在一起。且多数都是一些意象较为可怖的、不那么令人感官舒服的“冷血动物”意象。

例：方方正正的汽车头，在父亲看来，像一个硕大无比的蚂蚱头。

王文义舌尖吐出，且光好似蜥蜴，呆板不转。

奶奶像鲜红的大蝴蝶一样款款地飞过来。

老两口对着生气，像一对拼死争夺树上蝉的老蛤蟆。

以《红高粱家族》中明喻的喻体选择分布为例，来关照莫言小说整体上的比喻意象选择，总体上呈现了陌生化、游戏化、动物化、粗鄙化的倾向。

一级分类	二级分类	本体			喻体		
		数量	占比	小计	数量	占比	小计
与人相关	人	30	18.63%	42.85%	2	1.24%	1.86%
	人的身体部位	39	24.22%		1	0.62%	
与动物相关	动物	11	6.83%	8.69%	39	24.22%	27.94%
	动物的身体部位	3	1.86%		6	3.72%	
自然事物	与植物有关	7	4.34%	16.14%	15	9.31%	30.43%
	自然现象	8	4.97%		19	11.8%	
	自然元素	11	6.83%		15	9.32%	
人文事物	生活用品	8	4.97%	14.28%	13	8.07%	31.05%
	交通工具	5	3.11%		1	0.62%	
	食物	1	0.62%		11	6.83%	
	武器	3	1.86%		5	3.11%	
	建筑	3	1.86%		9	5.59%	
	语言文字	3	1.86%		0	0%	
	工具	0	0%		4	2.48%	
	贵重物品	0	0%		7	4.35%	
声音		9	5.59%		4	2.48%	

《红高粱家族》文本中的比喻修辞格原文与译文示例

《红高粱家族》明喻的阿译

描绘出莫言原文中明喻的本体、喻体的特征后，我们来考察译者哈赛宁在阿译文中是否“认同”莫言的意象选择，有何异同，并探讨差异背后的动因。

施莱尔马赫在 1813 年指出：“翻译的途径只有两种：一种是尽可能让作者安居不动，而让读者像作者靠拢；另一种



是尽可能让读者安居不动，而让作者向读者靠拢。”¹“文化学派”的旗帜人物韦努蒂（Lawrence Venuti）后来将这两种翻译方法归纳总结“异化”（foreignization）和“归化”（domestication）。异化和归化的翻译策略涵盖着一些翻译方法，以源语为取向的直译、逐词翻译、直译加补偿性增译，属于异化策略范畴；意译、换译、省译等属于归化策略范畴。

明喻的具体翻译方法举隅：

1. 直译

哈赛宁教授采取了保持明喻形式和将明喻译为隐喻或隐喻两种不同的直译形式。

对于“笑容像夕阳”、“石桥像病人”、“老两口像老蛤蟆”等等这样的新奇比喻，哈赛宁教授基本上进行了逐词翻译或者直译，保留了原文的意象，读者阅读时或许需要一点时间才能体悟到这些语言的含义，也正是莫言文学的奇妙之处。另外一些明喻的翻译上哈赛宁进行了些微调整，译为隐喻：

例 1

¹ Lefevere, A. *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*[M]. Assen & Amsterdam: Van Gorcum, 1977.



原文：父亲张着两只手，像飞腾的小鸟，向奶奶扑去。(p60)

الترجمة: وبدأ أبي يقاوم ويسبح بسرعة الطيور في اتجاه والدته. (ص112)

例 2

原文：他费力地从石头下抽出手，站起来，腰半弓着，像一只发威的老瘦猫。(p15)

الترجمة: راح الجد ليو يقفز من فوق الأحجار ويجرى هنا وهناك. (ص37)

例 3

原文：中年人运了一回气猛一侧面，像开弓射箭一样抓住两根铁棍。(p18)

الترجمة: كان الرجل يقفز ويتلوى في حركات دائرية، وتطلق عينيه نظرات ثابتة إلى جميع الأشياء من حوله. (ص41)

例 4

原文：父亲看到余大牙的额头像碎瓦片一样迸裂了。(P53)

الترجمة: ورأى أبي أن جبهة يو دا قد تناثرت في شكل قطع صغيرة. (ص100)

分析：

例 1 译者并未删减“飞腾的小鸟”的比喻意象，但没有名词（快）作为喻词，隐喻着急。بسرعة翻译喻词，而是用因此该句变为了隐喻。隐喻就是不用比喻词的比喻。汉语里



的隐喻常常用“是、成了、成为、当做、相当于”等词语来喻 作为本体和喻体的联结方式，而阿语里则多用名词。例 2（成为），隐喻受到的打击力 يقفز... ويجري هنا وهناك 词转为动词（发出）隐喻注意力。也有一些 تطلق 度。例 3 喻词亦为隐喻会映省喻词，直接构成“本体——喻体”的形式，如例的同位语成分，شکل قطع صغيرة 作为 جبهة يو دا 译为该句中的形成隐喻，在这个例子中，使用了隐喻来描述特定的状态或情况。将夕阳的边缘比喻为散落成小片的形式，隐示其解体或碎裂。这使得句子具有隐喻或比喻的特点。在这句话中，作家莫言提到他的头“像碎瓦片一样迸裂了”，我认为这个明喻极具文采和美感，能够让读者清晰地感受到撞击头部的力量。所以笔者认为，如果将这句话采用了直译的翻译方法”（他的额头 تتطاير عند قطع الحجر 来翻成中文“像破碎的石头一样四散），便会传达出与中文读者相同的感受，能够传递同样的情感。而不直接翻译这个比喻，则会导致失去其表达和文采的美感。

例 5

原文：他的心里，有一种不寻常的预感，像熊熊燃烧的火焰一样 (P41)



الترجمة: فقد أحس بإحساس لم يعهده من قبل، إحساس حار سرى بداخله وأنار

مستقبله. (ص78)

例 6

原文: 剑在手里像条滑溜溜的泥鳅一样几乎攥不住 (P100)

الترجمة: بينما كان السيف لا يتوقف عن الحركة داخل الجراب. (ص183)

分析:

哈赛宁教授或将明喻译为隐喻，如例 5 “省略了喻词 “两词，形成“像”和“像”和显性的喻体“火焰”，转而使用”的隐喻形式。在例 6 “省略了喻词 “像”和显性的喻体“泥鳅”，转而使用”的概念隐喻。象征着一种内部不稳定的中文意象转化力 “稳定或内心焦虑的状态，尽管表面上看起来平静。译者在翻译的过程中使用更隐喻性的表述 (“剑鞘中的剑从未停息过动”)，去掉了明确的喻体，转而使用“剑的持续动”这个意象来暗示内在的不稳定与焦虑。这种将比喻转化为更隐喻性的修辞手法 (从明喻到隐喻) 更加简洁而又深层，符合阿拉伯文学传统中常见的修辞风格。



束定芳曾指出明喻是隐喻的一种，亦可以称作“显性隐喻”。¹ Aristotle认为：“从效果上说，显性隐喻是一种隐喻，不同的仅是它使用的方式。因为它比隐性隐喻长，因此不如隐性隐喻那么吸引人。因此听话者对此的兴趣不如对隐性隐喻大。²喻词的存在消解了比较的力度。”³学者谭业升曾提出不同见解，他在探讨《围城》里的显性隐喻（即本文所讨论的“明喻”）时，认为喻词“像”不仅仅是创造相似性，而往往是在丰富某一隐喻图式的源域的例示方式，创造性的将隐喻图式的各种例示形式引入到场景中来；由于具备启动隐喻映射关系的功能，“像”帮助言语使用者释放了想象力发挥的广阔空间。⁴从这个逻辑上来说，《红高粱家族》文本中大量的明喻喻词释放了中文原作者莫言的想象力的创造性空间，其美学功能并不亚于隐性隐喻的力度；而译者哈塞宁在翻译认知识解过程中，或将原文中的显性隐喻（明喻）转换为隐形隐喻，加强阿译文读者对其修辞语言的兴趣。

2. 意译

¹ 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

² Aristotle. *Rhetoric*[M]. trans. B. Jowett. New York: Random House, 1954.

³ 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

⁴ 谭业升. 基于图式—例示和动态识解的隐喻创生机制——以《围城》的显性隐喻分析为例[J]. 外语与外语教学, 2016(4): 96-104.



在翻译修辞手法时,直译并不一定是最佳选择。有时需要适当地改变喻体,选择与目标语言文化更贴近的比喻性词语,以达到更好的文学效果和审美体验。有 19.3%的明喻译者选取了意译的翻译方法。

例 1

原文: 奶奶粲然一笑, 那人的手像烫着似的紧身缩回去。

(P44)

الترجمة: فأشرقت الابتسامة على وجهها، ثم خطف الرجل يدها بسرعة، وكأنها قد لامست نارًا حامية. (ص82)

例 2

原文: 余占鳌手扶着高粱, 目送我奶奶拐过弯去。一阵阵倦意上来, 他像一堵墙壁样囫圇个儿倒下。(,推推搡搡地回到方才的圣坛 P91)

الترجمة: كان يوجان أو لا يزال يمسك بأعواد الذرة، وعيناه تودعان جدتي وهي تتعطف يمينًا ويسارًا. ثم بدأ يعود إلى محرابه الذي نصبه داخل الذرة، ثم ألقى بنفسه وراح في نوم عميق. (ص168)

分析:

(火热的烈焰) 而非直译حاميةنارًا例 1 译者将“烫”译为。因为,直译可能会导致句子结构生硬或不自然,而意译能



够使翻译更加符合目标语言的语法和表达习惯，提升阅读体验。某些表达在原语言中可能具有特定的情感色彩，直译可能无法有效传达这种情感。意译可以帮助译者更好地传达角色的心理状态和情境的紧迫感。这种处理方式增强了画面感，让读者更好地感受到人物的反应；例 2 笔者认为“像一堵墙壁样囫圇个儿倒下”亦是一个相当精彩的比喻，然则哈塞宁”这里使用了“投掷自己”的动作، **ألقي بنفسه** 仅仅是将其译为“给人一种主动放弃、投降的感觉，非常生动形象。但是笔者认为，当提到“然后他躺下，陷入了深沉的睡眠”时，传达了所需的意思，但翻译的文本没有包含作者所给出的明喻。作者将尤甘入睡的状态比作一堵墙的倒下，当墙壁撞击地面时，意味着没有再移动的迹象，就像一个人在床上倒下，因极度疲惫而如同死去。如果直译翻译这句话，可以用中文表达（像墙壁倒下那样倒在床上）"وخر على فراشه كخزير جدار هاول"为：。这样翻译就能保持相同的比喻和作者所想表达的修辞力量，同时实现风格对等。



3. 换译

通过改变原文的比喻意象, 译者展现了自己的选择和偏好, 这种主体性体现了翻译活动不仅是信息传递, 更是文本再创造的过程。

例 1

原文: 她如同一只被绑的羔羊 (P42)

الترجمة: كانت كالدابة المربوطة. (ص79)

例 2

原文: 正如飞蛾投火, 正如羊人虎穴 (P50)

الترجمة: فما رأى الجميلة لينغ ما تزه في غرفته، حتى انقض عليها كالثور الهائج.
(ص93)

例 3

原文: 奶奶软得像面条一样, 眯着羊羔般的眼睛。 (P65)

الترجمة: وجدها شابة ذات جسم أبيض طري كعجين الذرة، تنظر إليه بنظرات كالحمل الوديع. (ص122)



分析:

”（牲畜）译者选取了不同的类**دابة**。在例 1 “羔羊”属于“似的意象进行了翻译。“羔羊”在阿拉伯语里表示“可怜”（牲畜）表示“无奈的人”。原文使用了“羔羊”这“**دابة**”，而一个较为具体的意象，而译者则采用了更加接近原文的意思的。通过改变原文的比喻意象，译者展现了自己的选择和偏好，这种主体性体现了翻译活动不仅是信息传递，更是文本再创造的（愤怒的**"الثور الهائج"**过程。例 2 译者将“飞蛾投火”转译为公牛），改变比喻意象，体现了译者选择上的主体性。此处翻译是一个更贴近当地读者理解的意象。公牛这个意象在目的语中更丰富、更生动的表达方式，能够更好地传达原文的买（玉米**"عجين الذرة"** 明喻意义。例 3 译者将“面条”转译为在文化背景适应性上做得很**"المعكرونة"**面团）而非直接使用出色，既保留了原文的生动感，又使用了高蜜市的特色中更熟悉的元素，达到了跨文化交流的目的。通过改变明喻意象，译者展现了自己的创造性，不仅传达了原文的内容，还丰富了译**الذرة**作的语汇和文学性。这一处理方式也与小说的名称”



” 形成了紧密的连接，增强了作品的整体性和文
الرفيعة الحمراء
化深度。

结论

本文主要是通过对《红高粱家族》原文文本中明喻的例句进行梳理，我们了解到莫言的比喻本体主要集中于对人或人的身体部位的关注，有一定的“肉体化”特征；与自然事物、人文事物相关的本体体现了一定的将“无灵”事物比喻为“有灵”事物的倾向；与动物有关的本体呈现出魔幻化、动物化倾向。莫言明喻句中的喻体总体上呈现了陌生化、游戏化、动物化、粗鄙化的倾向。哈赛宁翻译明喻意象的策略可以总结为：以异化为主，归化为辅，综合采用直译、意译、换译、省译等不同的翻译方法。省译的动因部分归因于莫言原文比喻喻体的粗鄙化，哈赛宁对此类丑陋意象的比喻进行了审美过滤。